

A Way to Learn - Technical Vocabulary through Multimedia Based on Viewing TV Series -

El proyecto Miriadi, una Red de Intercomprensión a Distancia

Formación Docente - En apropiación pedagógica de las TIC -

Innovation in Teacher Preparation: - Using Performance Expectations and Annotated Video to Facilitate Reflection -

Virtual Worlds -in Elementary School & College Classrooms -

ICEM

International Council for Educational Media



any time, any
place learning!

03 | Rosa Faneca y Maria José Loureiro
Universidade de Aveiro, Portugal



El proyecto Miriadi, una Red de Intercomprensión a Distancia



Resumen

El proyecto Miriadi (Mutualización e Innovación para una Red de Intercomprensión a Distancia) es un proyecto europeo conformado por 19 miembros que cuentan con el financiamiento de la Agencia Ejecutiva para la Educación, Audiovisual y Cultura, y un número cada vez mayor de asociados. Su objetivo es contribuir a la innovación de la enseñanza-aprendizaje de lenguas a través de la formación en intercomprensión e interactuar por medio del Internet.

Para ello, el proyecto Miriadi (iniciado el 1 de diciembre de 2012) en tres años ha realizado, principalmente, una red, un centro de recursos en línea y una plataforma de trabajo a distancia.

El consorcio de Miriadi cuenta con la experiencia de diversos proyectos, así como el uso de diversas plataformas virtuales para la organización del aprendizaje en línea. El objetivo principal es crear una plataforma donde los

miembros de la red puedan organizar nuevas formas de aprendizaje y hallar los recursos necesarios que el portal Miriadi pondrá a disposición. La especificidad de estas nuevas formas de aprendizaje internacionales reside en la articulación funcional presencial y a distancia, particularmente, en la constitución de grupos iniciales que luego se reconfiguran en grupos plurilingües con las mismas personas afines.

El proyecto se dirige a escuelas, universidades, asociaciones y profesionales. Inicialmente, se basa en la familia de lenguas romances y en la enseñanza a nivel superior.

Palabras clave: Proyecto Miriadi, Intercomprensión, lenguas romances, plataforma a distancia.

Durante el proyecto, el trabajo colectivo a distancia se convierte en una experimentación de lo que Miriadi propone hacer para el público. Este trabajo permite identificar y desarrollar referentes de competencias, guiones pedagógicos para las sesiones de formación, recuento de las actividades, intercambio de recursos y el desarrollo de propuestas para la inserción curricular.

El proyecto se vale de una estructura capaz de operar permanentemente, más allá del período contractual.

O projeto Miriadi, uma rede de intercompreensão a distância

Resumo

O projeto Miriadi (Mutualização e Inovação por uma Rede de Intercompreensão a Distância) é um projeto europeu conformado por 19 membros que contam com o financiamento da Agência Executiva para a Educação, Audiovisual e Cultura, e um número cada vez maior de associados. Seu objetivo é contribuir para a inovação do ensino-aprendizagem de línguas mediante a formação em intercompreensão e interatuar por meio da internet.

Para isso, o projeto Miriadi (iniciado em 1 de dezembro de 2012) em três anos já realizou, principalmente, uma rede, um centro de recursos on-line e uma plataforma de trabalho a distância.

O consórcio Miriadi conta com a experiência de diversos projetos, bem como o uso de diversas plataformas virtuais para a organização da aprendizagem on-line. O objetivo principal

é criar uma plataforma em que os membros da rede possam organizar novas formas de aprendizagem e encontrar os recursos necessários que o portal Miriadi colocará à disposição. A especificidade dessas novas formas de aprendizagem internacionais reside na articulação funcional presencial e a distância, particularmente, na constituição de grupos iniciais que logo se reconfiguram em grupos plurilíngues com as mesmas pessoas afins.

O projeto está dirigido a escolas, universidades, associações e profissionais. Inicialmente, baseia-se na família de línguas românicas e no ensino em nível superior.

Durante o projeto, o trabalho coletivo a distância se converte numa experiência do que o Miriadi propõe fazer para o público. Este trabalho permite identificar e desenvolver referentes de competências, planos pedagógicos para as sessões de formação, recontagem das atividades, intercâmbio de recursos e o desenvolvimento de propostas para a inserção curricular.

O projeto possui uma estrutura capaz de operar permanentemente, mais além do período contratual.

Palavras-chave: Projeto Miriadi, intercompreensão, línguas românicas, plataforma a distância.

INTRODUCCIÓN

Este artículo pretende explicar en qué consiste el proyecto Miriadi y cuáles son sus principales objetivos y acciones. Aquí se propone compartir experiencias educativas de intercompreensión en lenguas romances (Araújo e Sá, 2014).

Los aprendizajes son llevados a cabo gracias a las herramientas de la web 2.0, es decir, a través de plataformas de colaboración compartida, donde la interacción y la autonomía representan competencias fundamentales para la adquisición y desarrollo de la intercompreensión.

El concepto de “intercompreensión” presupone la adquisición de conocimientos previos en la lengua materna y también de comunicación e interacción humana, lo que permite comprender enunciados en una lengua próxima de la propia. Se fundamenta, por consiguiente, en los conceptos de: i) *intercompreensión inherente* por las lenguas de una misma familia, o ii) *intercompreensión adquirida* para lenguas de familias diferentes (Araújo e Sá *et al.*, 2010).

Es decir, “Intercompreensión” es un concepto didáctico que reside en la capacidad para de-

sarrollar destrezas y competencias de forma simultánea en varios idiomas, basado en la idea de poder comunicarnos y comprender otros idiomas para darnos a entender a través del *continuum* lingüístico (el parentesco, por ejemplo) de los conocimientos previos, así como del uso de estrategias de comunicación.

“El concepto de la intercomprensión es una de las ideas más notables y más estimulantes en el campo de la educación multilingüe” (Doye, 2005)¹. De acuerdo con los autores más reconocidos en esta área del saber, se trata de “la capacidad de entender y hacerse entender en un idioma “desconocido”, a través de diversas estrategias de comunicación (verbal y no verbal)” (Capucho, 2003)². Además, “la intercomprensión no es un invento artificial en el campo de la enseñanza de idiomas, sino simplemente reconocer un proceso natural y espontáneo dado por individuos sin experiencia en los contactos plurilingües” (Capucho, 2008)³.

1 La cita es una traducción propia del francés. El texto original es “le concept d’intercompréhension est l’une des idées les plus remarquables et les plus stimulantes dans le domaine de l’éducation plurilingue.” (Doyé, 2005).

2 La cita es una traducción propia del francés. El texto original es “...la capacité de comprendre et d’être compris dans une langue “inconnue” à travers des stratégies communicationnelles diversifiées (verbales et non verbales)” (Capucho, 2003).

3 La cita es una traducción propia del francés. El texto original es “l’intercompréhension n’est pas une invention artificielle dans le champ de la didactique des langues, mais tout simplement la reconnaissance de processus naturels et spontanés mis en oeuvre par des individus ‘non-savants’ lors de contacts plurilingues.” (Capucho, 2008).

Como se mencionó en los objetivos, el proyecto también tiene como finalidad desarrollar procesos de integración curricular de la comprensión mutua a distancia en grupos plurilingües formales y no formales. Se quiere determinar y comprender, con la ayuda de trabajos experimentales llevados a cabo en contextos específicos y bajo una filosofía metodológica de investigación-acción, hasta qué punto este enfoque didáctico se puede dar en los programas de aprendizaje y formación.

Así, en lo referente a contextos escolares específicos, el proyecto Miriadi está destinado tanto a maestros como a estudiantes involucrados en actividades de intercomprensión. Estas, a su vez, están relacionadas con prácticas educativas presenciales, o mediadas por las TIC (Tecnologías de la Información y Comunicación) a través de propuestas innovadoras que estimulen el aprendizaje.

Un proyecto de esta dimensión conlleva un gran trabajo de planificación, organización, implementación, difusión y verificación. El propósito del proyecto requiere, entonces, una articulación compleja entre varias partes (secciones), las cuales tienen objetivos distintos pero complementarios: i) el referencial teórico y su desarrollo; ii) los escenarios de aprendizaje, inserción curricular y control de calidad; iii) difusión y diseminación; y iv) evaluación de resultados para el cumplimiento de los principios básicos que el proyecto se propone lograr: [Miriadi.net].

1. PROYECTO MIRIADI

Tal como se ha dicho, el proyecto Miriadi pretende promover la intercomprensión en línea. La globalización, así como el aumento de las interacciones en la red, ha incrementado el desarrollo y el uso de las tecnologías de la información y la comunicación, lo que conlleva a que más hablantes de una lengua intenten comprender otra próxima sin haberla aprendido en el contexto escolar.

Considerando las dos realidades, *intercomprensión y amplificación de la comunicación en red* — dada la hibridación de los dos fenómenos que se caracterizan por adentrarse uno en el otro y promover su desarrollo recíproco—, Miriadi aspira a promover la ampliación de la intercomprensión con herramientas específicas de la web 2.0, dando continuidad a investigaciones precedentes realizadas en el transcurso de otros proyectos (como por ejemplo Galanet y Galapro), de los cuales tendremos la oportunidad de hablar más adelante.

Por lo demás, en el proyecto se motiva a nuevas prácticas para la enseñanza de lenguas extranjeras, con estrategias innovadoras y transformadoras que buscan promover la formación para la intercomprensión a través

de la Internet, haciendo de la interacción una disciplina más para incrementar las posibilidades de estudio. Un objetivo adicional es que la comunicación en red sea realmente efectiva para el aprendizaje y la enseñanza, en una plataforma de trabajo a distancia adecuada para aquello que el proyecto se propone. Dicha plataforma comprende también un centro de recursos en línea para los usuarios.

1.1. Participantes implicados

Entre los participantes implicados se encuentran 15 universidades europeas de países con lenguas romances, tres escuelas secundarias y una asociación. De estas universidades, ocho ya pertenecían a proyectos precedentes a Miriadi (Galanet, Galapro). Vale destacar que las universidades son las responsables por una o más partes del proyecto y pueden pertenecer a muchas otras secciones y grupos de trabajo, estableciéndose así una sinergia de esfuerzos cooperativos en la cual todos los implicados pueden involucrarse en el desarrollo de las etapas y tareas de esta iniciativa.

Además de estas instituciones involucradas en las correspondientes secciones del

proyecto, existen otras universidades asociadas, latinoamericanas en su mayoría, que participan de forma esporádica en actividades de formación y aprendizaje, más que en las tareas de concepción, implementación y evaluación del proyecto.

Las instituciones de enseñanza involucradas, las asociadas y las secciones que desarrollan en el proyecto, así como las universidades respon-

sables y las participantes en cada sección, se encuentran ilustradas en la Figura 1.

Esta figura intenta ilustrar estos aspectos y una multitud de actividades, secciones, grupos y países implicados, además de las instituciones que son miembros responsables y aquellas que son asociadas, las cuales intervienen en calidad de copartícipes para el desarrollo de actividades pedagógicas y didácticas tanto de enseñanza como de aprendizaje.

Espacio de trabajo de Miriadi

[Lots et partenaires](#)
[Membres](#)
[Forums](#)
[Activité](#)
[Ficheros](#)
[Blogs](#)
[Wiki](#)
[Aides](#)
[Recher](#)

Partenaires associés

- Innovalangues
- Università di Corsica Pasquale Paoli
- Res Libera
- ISCC - Instituto Superior Curuzú Cuatiá (ar)
- Asociación ACYAC-BPR - (ar)
- UB - Universitat de Barcelona (es)
- UnB - Universidade de Brasília (br)
- USP - São Paulo (br)
- UPLA - Playa Ancha (cl)
- UFPR - Curitiba (br)
- Università de Sassari (it)
- University of Mauritius (mu)
- IES Melchor de Macanaz - Hellin (es)
- UNC - Córdoba (ar)
- UNICAMP - Campinas (br)
- URP - Lima (pe)
- FATE FATEC de São Paulo (br)
- UNRC - Rio Cuarto (ar)
- UFRN - Natal (br)

Lots

- Groupe Interlots
- LOT 01 - Management
- LOT 02 - Analyse de besoins, bilan des usages
- LOT 03 - Adaptation et évolution des outils dans la perspective du réseau
- LOT 04 - Référentiels
- LOT 05 - Scénarios
- LOT 06 - Base d'activités
- LOT 07 - Insertion curriculaire
- LOT 08 - Assurance qualité interne
- LOT 09 - Assurance qualité externe
- LOT 10 - Extension
- LOT 11 - Communication/information
- LOT 12 - Relations publiques
- LOT 13 - Événements et publications
- LOT 14 - Exploitation des résultats

Partenaires

- P1 - Université Louis Lumière Lyon 2 (fr)
- P2 - Universidade de Aveiro (pt)
- P3 - Universitat Autònoma de Barcelona (es)
- P4 - Università di Cassino e del Lazio Meridionale (it)
- P5 - Justus Liebig-Universität Gießen (de)
- P6 - Université Stendhal Grenoble 3 (fr)
- P7 - Universitatea Alexandru Ioan Cuza - Iași (ro)
- P8 - Università degli Studi di Macerata (it)
- P9 - Universidad Complutense de Madrid (es)
- P10 - Université de Mons (be)
- P11 - Universidad de Salamanca (es)
- P12 - Università del Salento (it)
- P13 - Université de Strasbourg (fr)
- P14 - UNED (es)
- P15 - Università Ca' Foscari Venezia (it)
- P16 - Lycée Benjamin Franklin (fr)
- P17 - Liceo Linguistico di Stato "Giovanni Falcone" (it)
- P18 - Mondes Parallèles (fr)
- P19 - Escola de Soure (pt)

Partenaires associés

Activité

Figura 1. Copia de la plantilla donde está la presentación del proyecto, tal como aparece en el sitio web del mismo [Miriadi.net].

1.2. Lenguas utilizadas

Como se puede deducir de lo anteriormente expuesto, este proyecto procura albergar lenguas romances en su mayoría, así como idiomas minoritarios como el catalán, el gallego, el corso, el sardo, el aquitano, etc. Eventualmente, pueden surgir otras realizaciones lingüísticas locales y regionales, como por ejemplo las variantes latinoamericanas de las lenguas europeas allí habladas.

Por otro lado, las lenguas no romances –pero geográficamente vecinas– pueden tener una parte activa en el proyecto, esto debido a la proximidad de los núcleos humanos colindantes de acuerdo con la perspectiva de la intercomprensión adquirida.

2. PLATAFORMA

2.1. Descripción de la Plataforma

Miriadi se basa en una plataforma web llamada “ETM” (Espacio de Trabajo de Miriadi), dividida en varios segmentos en los cuales uno puede informarse sobre los distintos componentes del proyecto: las secciones e instituciones responsables y colaboradoras; los miembros del proyecto; los foros de discusión disponibles; las actividades en curso; los ficheros; los blogs y wikis entre otros.

Cuenta, además, con un microblog y un correo electrónico que cada miembro puede utilizar de acuerdo con sus necesidades de comunicación, esto luego de inscribirse y conectarse cada vez que pretenda acceder al espacio de trabajo.



Figura 2. Entrada de la página del proyecto

The screenshot shows the 'Espace de travail de Miriadi' interface. At the top, there is a navigation bar with links for 'Lots et partenaires', 'Membres', 'Forums', 'Activité', 'Ficheros', 'Blogs', 'Wiki', and 'Aides'. A search bar labeled 'Rechercher' is on the right. Below the navigation, the main content area displays a list of blog posts under the heading 'Blog de LOT 12 - Relations publiques'. The first post is titled 'Rapport d'avancement pour la période du 1er juin 2014 au 31 novembre 2014' by Jean-Pierre Chavagne. Other posts include 'Et si nous écrivions aux candidats aux élections européennes?', 'Contact de Miriadi avec le Mexique ???', 'Modelo para publicitação do projeto', and 'Ainda a parceria com o eTwinning e com o alto comissariado para o pluriculturalismo e integração do imigrante'. A right-hand sidebar contains a search bar, a group profile for 'LOT 12 - Relations publiques', and an 'Archives' section listing months from December 2012 to December 2014.

Figura 3. Espacio de trabajo de Miriadi.

2.2. Objetivos de la plataforma

Los objetivos principales de la plataforma son:

- i) promover la interacción entre los miembros de las distintas secciones y de las instituciones asociadas;
- ii) interconectar a los profesionales de las diversas universidades y países en la definición y articulación de tareas que una determinada sección exija, desde mensajes simples –cuyo objetivo es llamar la atención o solicitar la participación activa–, hasta interacciones de mayor complejidad –como, por ejemplo, la toma de decisiones importantes, o la gestión de tareas determinantes para el buen desarrollo

del proyecto a través de la plataforma–; iii) establecer la base de las interconexiones que hagan posible el avance y éxito de las actividades programadas, así como de aquellas a programar más adelante.

Es importante resaltar otro aspecto: hay un constante interés en optimizar la eficacia de la plataforma para iv) crear un ambiente online más intuitivo y ergonómico, promotor de interacciones más variadas y significativas.

2.3. Continuidad de proyectos anteriores (Galatea/Galanet/Galapro)

Respecto a las plataformas de formación, el proyecto Miriadi se inspira y continúa el trabajo iniciado en los años noventa con los proyectos Galatea, Galanet y Galapro.

El proyecto Galatea consistió, fundamentalmente, en la producción de CD-ROM con vista al desarrollo de estrategias de comprensión, en el cual tenía particular importancia el conjunto de conocimientos por parte del aprendiz. Otro aspecto relevante consistía en desarrollar una comprensión recíproca entre hablantes de lenguas próximas, basada en las relaciones existentes entre ellas.

El Galanet tuvo como finalidad la creación de una plataforma específica para el desarrollo de

la intercomprensión entre equipos de estudiantes, esto con el fin de producir una publicación plurilingüe común en lenguas romances. El énfasis allí está en la intercomprensión, en un trabajo conjunto y proactivo, así como también en los enfoques plurilingües e interculturales.

Finalmente, el Galapro consiste en una plataforma de formación de formadores para la intercomprensión de las lenguas utilizadas, aunque al principio esta red era empleada, específicamente, para lenguas romances.

Se debe aclarar que los proyectos Galanet y Galapro continúan en uso al hacer parte del proyecto Miriadi para estudiantes y profesores respectivamente.



Figura 3. Plataforma de formación para estudiantes.

3. TENTATIVAS DE IMPLEMENTACIÓN

Se ha indicado anteriormente que el proyecto Miriadi se articula en torno a 13 sesiones de trabajo (en el texto del proyecto figura la denominación “lotes”. Ver Figura 1). En dichas sesiones, tal como se encuentran en el cuadro, se desarrollan las tareas necesarias previstas en la aplicación para avanzar en el proyecto. A manera de ejemplo, hubo una serie de proyectos de implementación de la intercomprensión en educación en todos los ciclos de enseñanza (primaria, básica, secundaria y superior), con referencia también a la formación de profesores. Las actividades correspondientes se desarrollaron en varios colegios, escuelas y universidades, principalmente, de Portugal, Italia, Francia y Mauricio. En los experimentos con lenguas extranjeras se utilizó, básicamente, el castellano, el italiano, el portugués y el francés. En este caso, los alumnos utilizaron la plataforma de interacción para la comprensión Galanet, mientras que para los profesores se ha empleado la plataforma más adecuada a su formación: Galapro.

Se observó que los objetivos de cada sección son diferentes dado que, por un lado, se pretende formar formadores para la intercomprensión, y

por el otro, se procura alternar prácticas de aprendizaje de las lenguas e integrar nuevas experiencias en la mejora de los planes de estudio. Además, hay muchas otras tareas a realizar en cada sección. Varias experiencias se han desarrollado en contextos diferentes y con resultados distintos de acuerdo con los propósitos de cada una de ellas.

Entre todas las secciones del proyecto, este artículo se enfoca, particularmente, en el trabajo llevado a cabo en la sección 12 titulado “Relaciones públicas”, esto debido a que sus autoras son, en el contexto nacional, las responsables de esta parte.

La tarea que se propusieron fue la de establecer contactos con la Dirección General de Educación Portuguesa, esto para sensibilizar a los responsables políticos de la importancia de la intercomprensión, así como de las ventajas de este enfoque didáctico en los currículos de aprendizaje y formación en el contexto nacional, en el cual coexisten varias etnias y hablantes de diferentes lenguas en el ambiente escolar. Se dieron dos reuniones con el director general de educación y el jefe de gabinete por

él seleccionado, una en diciembre de 2013 y otra en abril de 2015. Los responsables se dieron por enterados del proyecto, así como de su funcionamiento y sus perspectivas futuras.

Una de las principales consecuencias de esta acción fue la divulgación de los objetivos y las formas de implementación del proyecto gracias a la difusión del link de Miriadi y su esquema de funcionamiento en la página oficial de los proyectos educativos y en la página oficial del equipo de recursos y tecnologías educativas de la dirección general de educación.

Otra acción, no menos importante, fue el contacto con los responsables del programa “Escolhas”. Este programa gubernamental pretende, entre otras, promover el diálogo intercultural a través de la inclusión social de niños y jóvenes de contextos socioeconómicos vulnerables, concentrando la atención en la igualdad de oportunidades y el fortalecimiento de la cohesión social. Con estas características, la herramienta de la intercomprensión adquiere sentido por el impacto que genera en esta población. Cada uno habla su lengua y todos hacen esfuerzos para entenderse, considerando un enfoque pluralista. Para estos niños y jóvenes, la integración se puede dar a través de una nueva educación para la autoestima. Así, cada uno de ellos se enriquece porque todas las lenguas son igual de valiosas y hay nuevas oportunidades para reuniones interculturales en las cuales se aumenta el capital social. Por otro lado, el conocimiento del funcionamiento de la

lengua materna puede ayudar en el proceso de adquisición de una segunda lengua, fomentando así la transferencia de estrategias de aprendizaje que ayudan a la aprehensión de conocimientos a través de la resolución de problemas.

En el contexto nacional, y en el caso específico del programa “Escolhas”, la prudencia exige que se actúe con cuidado debido a la diversidad de etnias y la cantidad de lenguas coexistentes en un mismo espacio: romances, eslavas, africanas y asiáticas.

Con todo, la intercomprensión puede constituir un medio para mejorar la aceptación y el respeto por el otro, a la vez que estimula una conciencia del “yo” y la interacción social con los demás.

Estamos convencidas de que la divulgación de la perspectiva intercomprensiva para el aprendizaje de idiomas y de la comunicación puede multiplicar los agentes conscientes de este potencial en la sociedad, más allá de lo estrictamente educativo. Este proyecto generará una mayor conciencia de la importancia y el potencial de la intercomprensión en términos de las políticas lingüísticas en Europa.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Araújo e Sá, M. H. (Coord). (2014). *Miriadi*. Prestation 7l. *Atouts et possibilités de l'insertion curriculaire de l'intercompréhension: Rapport*. Recuperado de <https://www.miriadi.net/>

Araújo e Sá, M. H. (2013). A Intercompreensão em Didática de Línguas: modulações em torno de uma abordagem interacional. *Linguarum Arena*. Recuperado de <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/l2008.pdf>

Araújo e Sá, M. H., Degache, C. & Spita, D. (2010). Viagens em intercompreensão. quelques repères pour une “Galasaga”. In M.H. Araújo e SÁ & S. Melo-Pfeifer (Orgs), *Formação de formadores para a intercompreensão. Princípios, práticas e reptos* (pp. 17–40). Aveiro: Universidade de Aveiro.

Capucho, F. (2003) L'intercompréhension, une clé pour le multilinguisme en Europe. Power point en el coloquio «Linguistique et apprentissage des langues européennes», Dijon, 2003. Recuperado de <http://linguafc-tic.net/actescoloc/capucho.ppt>.

Capucho, F. (2008). L'intercompréhension est-elle une mode? Du linguiste citoyen au citoyen plurilingue. *Revue Pratique*. 139–140, p. 238–250.

Doyé, P. (2005). *Intercomprehension*. Guide for the Development of Language Policies in Europe: From Linguistic Diversity to Plurilingual Education. Language Policy Division, Council of Europe. Recuperado de <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Doye%20EN.pdf>

www.Galanet.eu

www.Galapro.eu

www.Miriadi.net

